



## RECONOCIENDO FRONTERAS INVISIBLES: TRÁNSITOS, CRUCES Y AGENTES

Cologne Summer School realizada por el **Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika / CLAC** de la **Universität zu Köln** en cooperación con la **Università degli Studi di Bergamo**, la Universidad de Cádiz, Universitatea Babeş-Bolyai din Cluj-Napoca, la Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, la Universidad de Sevilla, la Universitat de València, la Universitat Politècnica de València, la Universidad de Granada y la Universidad de La Plata

del domingo, 22 al domingo, 29 de julio de 2018 en Bérghamo.

**Inauguración oficial el lunes, 23 de julio de 2018 a las 9.00 horas  
en el aula 4 del edificio de Piazza Rosate, 2 (Città Alta),  
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere,  
Università degli Studi di Bergamo**

| DOMINGO, 22 DE JULIO DE 2018 |   |   |
|------------------------------|---|---|
| 10.00                        | Hostal<br><i>Bergamo Hostel</i><br><i>Via Ferraris, 1</i> | Reunión con el <b>Prof. Dr. Christian Wentzlaff-Eggebert</b> , director del curso: <ul style="list-style-type: none"><li>• Presentación de los participantes</li><li>• Objetivos del curso</li><li>• Programación de las ponencias de los alumnos</li><li>• Elección de los representantes de los alumnos en el comité de evaluación</li><li>• Detalles prácticos</li></ul> |
| 11.00                        | Hostal  | 1a Reunión de los docentes con el Comité estudiantil  |
| 12.00                        | Almuerzo  |   |
| 14.00                        | Bérghamo  | Visita guiada a la ciudad de Bérghamo   |



| LUNES, 23 DE JULIO DE 2018 |                                   |   |
|----------------------------|-----------------------------------|---|
| 9.00                       | Università degli Studi di Bergamo | <p>APERTURA OFICIAL DEL CURSO</p> <p>Preside: Marina Bianchi (Bérgamo)</p> <p><b>Palabras de bienvenida y de agradecimiento</b></p> <p><b>Marina Dossena</b>, Presidente del Máster en Lenguas y Literaturas Euroamericanas (Bérgamo)</p> <p><b>Gesine Müller</b>, Romanisches Seminar der Universität zu Köln (Colonia)</p> <p><b>Christian Wentzlaff-Eggebert</b> (Colonia):<br/><i>Presentación del Curso "Reconociendo fronteras invisibles: tránsitos, cruces y agentes"</i></p> <p><b>Conferencia inaugural</b></p> <p><b>Gabriele Morelli</b> (Bérgamo):<br/><i>Huidobro en España y Francia.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>               |
| 10.30                      | Pausa café                        |   |
| 11.00                      | Università degli Studi di Bergamo | <p>Preside: Silvia Dapía (New York City University)</p> <p><b>Jorge Urrutia</b> (Carlos III, Madrid):<br/><i>El testimonio y la frontera de la verdad.</i></p> <p><b>Consuelo Triviño Anzola</b> (Colombia):<br/><i>Las fronteras lingüísticas del escritor.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>   |
| 12.30                      | Almuerzo                          |   |
| 15.00                      | Università degli Studi di Bergamo | <p>Preside: Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia)</p> <p><b>Mathias Sasse</b> (Colonia):<br/><i>El cambio de código como marcador de fronteras invisibles: el ejemplo del Tex-Mex.</i></p> <p><b>María Morales</b> (Guayaquil/Leverkusen):<br/><i>Enseñanza culturalmente receptiva a través de la Instrucción Orientada a la Biografía (Biography-Driven Instruction) - Identificando prácticas cultural y lingüísticamente efectivas.</i></p> <p><b>Valeria Piera Chiaramonte</b> (Bérgamo):<br/><i>La lengua estándar y variedad diatópica: ¿una frontera invisible en las telenovelas argentinas y mejicanas?</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> |
| 16.45                      | Pausa café                        |   |
| 17.15                      | Università degli Studi di Bergamo | <p><b>Deni Talaba</b> (Cluj-Napoca):<br/><i>La genialidad rumana, Mircea Eliade.</i></p> <p><b>Alexandra Ramona Micle</b> (Cluj-Napoca):<br/><i>Maramureş - un rincón de cultura y tradición.</i></p> <p><b>Teodora Loreto Rotar</b> (Cluj-Napoca):<br/><i>Queremos unirnos con la patria madre, Rumanía -El Centenario-.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>  |



| MARTES, 24 DE JULIO DE 2018 |                                   |  |
|-----------------------------|-----------------------------------|--|
| 9.00                        | Università degli Studi di Bergamo | <p>Preside: Jorge Urrutia (Carlos III)</p> <p><b>Ivana Rota</b> (Bérgamo):<br/><i>Entre las dos Américas: cartas de Rosa Chacel a Guillermo de Torre y Esmeralda Almonacid.</i></p> <p><b>Gesine Müller</b> (Colonia):<br/><i>Las lecturas de García Márquez y sus fronteras invisibles: tránsitos y cruces en la circulación mundial de su obra.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>   |
| 10.45                       | Pausa café                        |  |
| 11.15                       | Università degli Studi di Bergamo | <p><b>Marina Bianchi</b> (Bérgamo):<br/><i>Vicente Núñez en las fronteras del canon.</i></p> <p><b>Enrico Lodi</b> (Bérgamo):<br/><i>Los agentes lingüísticos del conocimiento en el ensayo del 98: atravesando las fronteras de la literalidad.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>  |
| 13.00                       | Almuerzo                          |  |
| 14.30                       | Università degli Studi di Bergamo | <p>Preside: Gesine Müller (Colonia)</p> <p><b>Clara Llano Gómez</b> (Sevilla):<br/><i>Fronteras de vanguardia en la literatura hispanoamericana: Teresa Wilms y Delmira Agustini.</i></p> <p><b>Rafael Buzón Ibáñez</b> (Sevilla):<br/><i>León Felipe y Luis Rosales: Fronteras poéticas de las dos Españas.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> <p><b>Yiyang Wu</b> (Sevilla):<br/><i>Frontera y desterritorialización en Gringo Viejo.</i></p> <p><b>Asunción Contreras</b> (Sevilla):<br/><i>Lo que la capa de Balzac esconde. Reflexiones sobre la narrativa de Abilio Estévez.</i></p> <p><b>Romina Palacios</b> (Salzburg):<br/><i>Límites inscritos en el cuerpo: Patricia de Souza y sus "cuerpos narrados".</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> |
| 17.00                       | Pausa café                        |  |
| 17.30                       | Università degli Studi di Bergamo | <p><b>Proyección de la película 'La salada'</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>   |



| MIÉRCOLES, 25 DE JULIO DE 2018 |                                   |  |
|--------------------------------|-----------------------------------|--|
| 9.00                           | Università degli Studi di Bergamo | Preside: Marta Pawłowska (Cracovia)<br><b>Martín Parselis</b> (La Plata):<br><i>Formas de desestimar fronteras (in)visibles.</i><br><b>Silvia Dapía</b> (Nueva York):<br><i>„La Salada” de Juan Martín Hsu: Cambios en el imaginario nacional argentino operados “desde abajo” Las fronteras lingüísticas del escritor.</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>   |
| 10.45                          | Pausa café                        |  |
| 11.15                          | Università degli Studi di Bergamo | Preside: Marina Bianchi (Bérgamo)<br><b>Luis Bagué Quílez</b> (Murcia) y<br><b>Susana Rodríguez Rosique</b> (Alicante):<br><i>Claves discursivas de un espacio en construcción: los 'no lugares' en la poesía española contemporánea.</i><br><b>Xavier Farré</b> (Cracovia):<br><i>La autotraducción en Josif Brodsky y Czesław Miłosz. En la frontera de las lenguas.</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>                                |
| 13.00                          | Almuerzo                          |  |
| 15.00                          | Università degli Studi di Bergamo | Preside: Marina Bianchi (Bérgamo)<br><b>Jaime Puig Guisado</b> (Sevilla):<br><i>El tránsito del 'nocturno' por las artes.</i><br><b>Camilla Barbieri</b> (Bérgamo):<br><i>Reconocerse en la mirada: los ojos como frontera en la poesía de Julia Uceda.</i><br><b>Ambra Cimardi</b> (Bérgamo):<br><i>Luis Antonio de Villena, Imágenes en fuga de esplendor y tristeza: las fronteras somos nosotros.</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> |
| 17.00                          | Pausa café                        |  |
| 17.30                          | Università degli Studi di Bergamo | Preside: Marina Bianchi (Bérgamo)<br><b>Lectura de poesías</b><br><b>Luis Bagué Quílez</b> (Murcia):<br><i>El mar como una puerta giratoria:</i><br><i>lectura comentada del libro de poemas CLIMA MEDITERRÁNEO.</i>   |



| JUEVES, 26 DE JULIO DE 2018 |                                   |   |
|-----------------------------|-----------------------------------|---|
| 9.00                        | Università degli Studi di Bergamo | <p>Preside: Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia)</p> <p><b>Marta Pawłowska</b> (Cracovia):<br/><i>En el cruce de lo románico y lo semítico. La asimilación del componente hebreo en judeoespañol.</i></p> <p><b>Barbara Hagg-Huglo</b> (Maryland):<br/><i>Frontiers, Barriers, and Transmission in the Liturgy: The Case of the Marian Feast of the 'Recollectio festorum beate Marie virginis', 1457-1953.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>  |
| 10.45                       | Pausa café                        |   |
| 11.15                       | Università degli Studi di Bergamo | <p>Preside: Xavier Farré (Cracovia)</p> <p><b>Antje von Graevenitz</b> (Colonia):<br/><i>Visibility and invisibility in a competition, in relation to Marcel Duchamp's 'inframince'.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> <p><b>María Eduarda Mirande</b> (Jujuy):<br/><i>Reflexiones sobre el concepto de Frontera(s). Miradas desde la lírica popular.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>   |
| 13.00                       | Almuerzo                          |   |
| 15.00                       | Università degli Studi di Bergamo | <p>Preside: María Eduarda Mirande (Jujuy)</p> <p><b>Alberto Ruíz Richarte</b> (Cádiz):<br/><i>Las fronteras invisibles durante la época colonial en las Américas: Fray Reginaldo de Lizárraga y su tránsito por Perú, Tucumán, Río de la Plata y Chile.</i></p> <p><b>Victor Peralta Rodríguez</b> (Cádiz):<br/><i>La política lingüística del enskera y sus fronteras.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> <p><b>Pola Schiavone</b> (Bielefeld):<br/><i>Funciones de los sistemas culinarios en relatos folclóricos de Alemania y Argentina. Interpretandoun mapa de fronteras y conexiones.</i></p> <p><b>Cecilia Stecher</b> (La Plata):<br/><i>Carnaval y poesía popular: transculturación del mundo español y latinoamericano. Las fronteras invisibles durante la época colonial en las Américas: Fray Reginaldo de Lizárraga y su tránsito por Tucumán, Río de la Plata y Chile.</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> |
| 17.00                       | Pausa café                        |   |
| 17.30                       | Università degli Studi di Bergamo | <p>Preside: Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia)</p> <p><b>Ani Petrossian</b> (Colonia):<br/><i>"Un desierto crudo sin agua p'a beber [...]"</i><br/><i>La escena de Reggae en Cuba y su esfuerzo de supervivencia bajo una ideología socialista.</i></p> <p><b>Proyección de la película 'Desierto'</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>   |



| VIERNES, 27 DE JULIO DE 2018 |                                   |  |
|------------------------------|-----------------------------------|--|
| 9.00                         | Università degli Studi di Bergamo | Preside: Enrico Lodi (Bérgamo)<br><b>Yelena Kondrashova</b> (Valencia):<br><i>Las dicotomías y fronteras en el canon estético en torno la representación de la mujer, ayer y hoy.</i><br><b>Victoria Torres</b> (Colonia):<br><i>Tratando de cruzar la frontera del silencio: Tres películas sobre la relación padre-hijo.</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>  |
| 10.45                        | Pausa café                        |  |
| 11.15                        | Università degli Studi di Bergamo | Preside: Martín Parselis (La Plata)<br><b>Julia Wentzlaff-Eggebert</b> (Basel):<br><i>Thinking Borders and the Necessity of Critique.</i><br><b>Sebastián Martínez Fernández</b> (Bielefeld):<br><i>Paz, violencia: cruces y difusas fronteras. Una aproximación desde la literatura y la filosofía.</i><br><b>Nicholas Wentzlaff-Eggebert</b> (Oxford):<br><i>Borderline – a mathematicians perspective on boundaries.</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul>   |
| 13.00                        | Almuerzo                          |  |
| 15.00                        | Università degli Studi di Bergamo | Preside: Victoria Torres (Colonia)<br><b>Michał Koźmiński</b> (Cracovia):<br><i>"Ni inter popoloj la murojn detruos". Las ideas humanistas y utópicas de la literatura del romanticismo esperantista.</i><br><b>Víctor Manuel Martín Sánchez</b> (Cádiz):<br><i>La capacidad lingüística del paciente con huntington y el tránsito por diferentes fronteras diagnósticas.</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> <b>Fridtjof Kuhlmann</b> (Colonia):<br><i>Disminuyendo fronteras en la participación social para la población indígena boliviana en el Estado Plurinacional.</i><br><b>Tomasz Stefanowicz</b> (Cracovia):<br><i>Ojos que no ven... un análisis de prácticas de la política visual del genocidio de los judíos y de la Shoah.</i> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> |
| 17.45                        | Salida para Verona                |  |
| 21.00                        | Arena di Verona                   | Giuseppe Verdi: <i>Aida</i>  |
| 00.45                        | Vuelta para Bérgamo               |  |



| <b>SÁBADO, 28 DE JULIO DE 2018</b> |                  |   |
|------------------------------------|------------------|---|
| 9.00                               |                  | Trabajo individual de los estudiantes para adaptar las monografías redactadas en la universidad de origen a las pautas acordadas y al programa establecido. |
| 10.00                              | Hostal           | 2ª Reunión de los docentes con el Comité estudiantil  |
| 13.00                              | Viaje a Milán    |   |
| 14.00                              | Milán            | Visita a la Pinacoteca de la Brera y el ‘Cenacolo’ de Leonardo da Vinci con la profesora Antje von Graevenitz (Colonia)                                     |
| 19.00                              | Vuelta a Bérgamo |   |

| <b>DOMINGO, 29 DE JULIO DE 2018</b> |          |  |
|-------------------------------------|----------|--|
| 9.00                                |          | Los estudiantes se reúnen con sus representantes para ponerse de acuerdo sobre la evaluación del curso.  |
| 10.00                               | Hostal   | <p>MESA PLENARIA DE CLAUSURA</p> <p>Presiden: Antje von Graevenitz (Colonia) y Marina Bianchi (Bérgamo)</p> <p><b>Evaluación del curso</b><br/>a cargo de un(a) docente y los representantes del Comité estudiantil</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> <p><b>Conclusiones y perspectivas para futuros cursos intensivos</b><br/>a cargo de Christian Wentzlaff-Eggebert (Colonia)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <i>Discusión</i></li></ul> <p><b>Entrega de los certificados</b></p> |
| 12.00                               | Almuerzo |  |
| 15.00                               | Bérgamo  | Visita del Museo de la Academia Carrara y del Gamec en Bérgamo con la profesora Antje von Graevenitz (Colonia)   |
| 20.00                               |          | <b>Cena de despedida</b>   |

